

EL PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS PARA EL ESPAÑOL

Daniel Cassany
Universitat Pompeu Fabra



EL PEL para el español



daniel.cassany@upf.edu
Web: http://www.upf.edu/pdi/df/daniel_cassany/
Red: <http://www.upf.edu/df/recerca/grups/rael/LC/index.htm>

 El PEL para el español 1 


Índice

1. MCER, Portafolio y PEL
2. Portafolio
3. PEL ¿Qué es?
4. PEL ¿Para qué?
5. PEL ¿Cómo es?
6. ¿Qué materiales?
7. PEL ¿Quién lo usa?
8. Enfoque metodológico
9. PEL españoles
10. PEL esp. secundaria
11. Propuestas

Bibliografía

 El PEL para el español 2 

1. MCER, Portafolio y PEL

MCER ≠ PEL ≠ portafolio 



Portafolio Europeo de las Lenguas: portafolio, contrato de aprendizaje, autonomía del aprendiz, etc.

Instrumento de evaluación global, formativa. EEUU, desde 1980.

Carpeta o Dossier



Proyecto específico Consejo de Europa

Documento: Ordenación curricular europea

 El PEL para el español 3 

2. Portafolio ²

- Es un metatexto con 7 rasgos (Blake1996):
 1. *Colección* de trabajos.
 2. *Selección* de trabajos.
 3. Incluye *reflexión*.
 4. Muestra *desarrollo*, aprendizaje.
 5. Documenta la *diversidad*.
 6. Es *comunicativo*: conecta los logros del aprendiz con las necesidades del contexto.
 7. Es *evaluador*.

 El PEL para el español 4 

3. PEL ¿Qué es?

- **Propuesta** Consejo de Europa a los estados.
- **Aplicación** del MCER.
- **Cuaderno del aprendiz**, para anotar datos de las lenguas usadas/aprendidas y reflexionar.
- Para todos los europeos (+ 3 años).
- **Diversidad**: edades, enfoques, apariencia.
- **Tema de moda**: investigación, congresos, editoriales, evaluación, etc.



4. PEL ¿Para qué? 1

- Funciones **pedagógicas e informativas**.
- Pedagógicas:
 - Aprender y enseñar de manera más reflexiva.
 - Aclarar los objetivos de aprendizaje.
 - Identificar las competencias.
 - Fomentar la autoevaluación.
 - Incrementar la responsabilidad del aprendiz.
 - Fomentar la motivación/sensibilización hacia las lenguas francas más habladas.
 - Fomentar la tolerancia hacia la diversidad.



Mejorar la calidad del aprendizaje




4. PEL ¿Para qué? ²

- Informativas:
 - Incrementar la transparencia y coherencia en la enseñanza.
 - Disponer de un lenguaje común.
 - Disponer de competencias lingüísticas fácilmente identificables y reconocibles.
 - Crear referentes acreditativos internacionales: movilidad laboral, escolar, intercomprensión.

Construir una Europa unida, plurilingüe y pluricultural

 El PEL para el español 7 

5. PEL ¿Cómo es?

 Pasaporte	 Biografía	 Dossier
Pasaporte administrativo	Biografía personal	Portafolio profesional

 El PEL para el español 8 

Pasaporte



Perfil lingüístico

Acreditaciones

Anotación de las experiencias lingüísticas y culturales

EI PEL para el español 9

Perfil lingüístico

Niveles del MCER

Idioma / Language	A1	A2	B1	B2	C1	C2
escuchar	Example					
leer						
conversar						
hablar						
escribir						

5 Destrezas Competencias por cada lengua

EI PEL para el español 10

Biografía



jezikovna izkaznica

To sem jaz

Ime in priimek:

Šola/-a sem:

Šolsko leto:

Obiskujete razred/skupino:

OŠ:

PEL eslovaco adolescentes

Descripción de conocimientos lingüísticos y de habilidades.

Reflexión sobre el aprendizaje.

Formulación de planes de aprendizaje

U **El PEL para el español** 11 

Dossier



Taalportfolio 9+

PEL holandés

Muestra selectiva de trabajos.

Escritos, lecturas, audio, vídeo.

U **El PEL para el español** 12 

6. PEL ¿Qué materiales?

Guía del aprendiz autónomo

PEL del aprendiz

funcional
atractivo
barato
flexible

Para docentes, tutores, pares y madres, autoridades, etc.

Manual de uso, propuestas de itinerario, materiales, tests, juegos, etc.

Guía del PEL para docentes

Archivo, Divulgación

Actualización

Memorias y experiencias variadas

El PEL para el español 13

7. PEL ¿Quién lo usa?

1. Un aprendiz por su cuenta.
2. Un aprendiz en clase de una lengua extranjera para reflexionar con sus compañeros y con el docente.
3. Un aprendiz con varios docentes en la escuela, en varias clases y lenguas.

El PEL para el español 14

8. Enfoque metodológico 1

- **Legitimación y sistematización de propuestas previas más o menos difundidas.**
- Enfoques comunicativos, basados en tareas de aprendizaje, centrados en el uso lingüístico.
- Visión socioconstructivista y cognitiva del aprendizaje lingüístico:
 - Las necesidades comunicativas del aprendiz.
 - La interacción como herramienta de aprendizaje.
 - La importancia del contexto.



8. Enfoque metodológico 2

- La comunicación como un proceso cognitivo.
- Basado en la pedagogía del contrato.
- Metodología activa: se aprende haciendo cosas.
- Ideas y representaciones más realistas y precisas sobre el aprendizaje lingüístico:
 - Aprender a lo largo de la vida.
 - Aprender géneros, situaciones, usos, etc. parciales.
 - *Competencia comunicativa única* (plurilingüe).
- Concepción plurilingüe y pluricultural.
- Formación y autonomía del aprendiz.



9. PEL españoles 1

- Proyecto global para la vida: de infantil (3 años) a adultos.
- Énfasis en el componente **formativo**:
 - Incrementar la calidad y la actualización de la enseñanza de las lenguas.
 - Incrementar la formación del aprendiz.
 - Actualizar y desarrollar la formación del docente.
 - Fomentar prácticas didácticas más negociadas y democráticas en el aula.



9. PEL españoles 2

- Adaptar el PEL a la situación lingüística y cultural española:
 - **Incorporar todas las lenguas propias españolas.**
 - **Contribuir a desarrollar la tolerancia y el respeto hacia la diversidad interna española.**
 - **Fomentar la integración de las nuevas migraciones.**
- Compatibilidad con otros proyectos de formación lingüística: *Proyecto Curricular de Centro, Proyecto Lingüístico de Centro, Integración de lenguas, etc.*



9. PEL españoles ³

- PEL de infantil
- PEL de primaria
- PEL de secundaria
- PEL de adultos
- De 3 a 8 años
- De 6 a 12 años
- De 12 a 18 años
- A partir de 16 años


9. PEL infantil: 3-8 años

- Conectar las dos etapas que marcan el inicio de la escolarización.
- Jugar con las lenguas.
- Posibilitar la iniciación temprana en diferentes lenguas y culturas.
- Potenciar el desarrollo de estrategias de comunicación.

Potenciar la conexión entre el colegio y la familia

- Todas las personas con las que aprendo otras lenguas.
- Ellas me cuentan. Me cantan...

Dossier: Mis primeros pasos
Estas son las personas importantes de mi vida. Me cuentan cuentos, juegan y cantamos. Algunas hablan otras lenguas. Me ayudan a aprender.



No hay espacio suficiente para representar a todas mis personas importantes: amigos, amigos, familiares y vecinos.
¡Tengo una idea! Les dibujaré en un papel y los guardaré en mi carpeta de tesoros.

El PEL para el español 21

El pasaporte: acercarse a la autoevaluación a través del juego



Cada espacio está asociado a un ámbito conocido:
Su casa
Su colegio
Su entorno más próximo
El parque

El PEL para el español 22

8. PEL primaria

De 8 a 12 años

Caja con varios materiales

Sigue las pautas del PEL de infantil.

El PEL para el español
23

Mi pasaporte de lenguas/My language passport

MIS PROGRESOS SEGÚN EL CONSEJO DE EUROPA / MY LANGUAGE PROGRESS ACCORDING TO THE COUNCIL OF EUROPE

DESPUÉS DE COMPLETAR MI BIOGRAFIA LINGÜÍSTICA "LO QUE SÉ Y PUEDO HACER EN MIS LENGUAS", LEE EL CUADRO DE AUTOEVALUACIÓN DEL CONSEJO DE EUROPA QUE ENCONTRARÁS AL FINAL DE ESTE PASAPORTE DE LENGUAS.

UTILIZO LOS MISMOS COLORES QUE ESCOGÍ EN MI BIOGRAFIA LINGÜÍSTICA PARA INDICAR EL NIVEL EN EL QUE ME SITÚO, DIBUJO ESTRELLAS EN LAS TABLAS DE LOS LÁPICES EN LA PÁGINA SIGUIENTE. EJEMPLO:

Lengua Language	Escuchar/Listening	A1	A2	B1	B2	C1	C2
francés	Leer/Reading	★	★	★	★	★	★
	Hablar/Speaking	★	★	★	★	★	★
	Conversa/Oral interaction	★	★	★	★	★	★
	Escribir/Writing	★	★	★	★	★	★

SI NECESITO MÁS LÁPICES, VOY AL FINAL DE ESTE PASAPORTE

El PEL para el español
24

Adaptación del perfil lingüístico a primaria

9. PEL adultos Descripción de exámenes

Impreso 4
Pasaporte

Nombre: Alfonso

Número del certificado / acreditación: Certificado (Elemental)

Institución examinadora: Escuela Oficial de Idiomas (Las Rozas / Madrid)

Fecha y lugar de expedición: Las Rozas, a 30 de junio de 2003

Visite los cuiltes correspondientes. Puede visitar información adicional a lo siguiente oportuno:

TIPO DE PRUEBA	TIPO DE EJERCICIO	DURACIÓN	OTROS ASPECTOS
Comprensión oral (Escucha)	<input checked="" type="checkbox"/> Realizar ejercicios de elección múltiple <input type="checkbox"/> Realizar frases en voz alta o en silencio <input type="checkbox"/> Responder a preguntas abiertas <input type="checkbox"/> Otros: <u>Lecciones de gramática</u>	25 minutos	<input type="checkbox"/> También en audio <input type="checkbox"/> Permitido traer notas <input type="checkbox"/> Otros: <u>Las dos partes se hacen simultáneamente</u>
Comprensión escrita (Leer)	<input checked="" type="checkbox"/> Realizar ejercicios de elección múltiple <input type="checkbox"/> Completar frases con palabras <input type="checkbox"/> Responder a preguntas abiertas <input type="checkbox"/> Otros: <u>Lecciones de gramática</u>	25 minutos	<input type="checkbox"/> También en audio <input type="checkbox"/> Permitido traer notas <input type="checkbox"/> Otros: <u>Las dos partes se hacen simultáneamente</u>
Expresión oral (Hablar)	<input checked="" type="checkbox"/> Exposición individual <input type="checkbox"/> Descripción de un objeto o imagen <input type="checkbox"/> Descripción de un dibujo <input type="checkbox"/> Descripción de un paisaje <input type="checkbox"/> Descripción de un objeto de uso cotidiano <input type="checkbox"/> Otros:	15 minutos (Individualmente)	<input type="checkbox"/> Preparación previa <input type="checkbox"/> Permitido traer uso de tarjetas <input type="checkbox"/> Otros: <u>Permitido traer tarjetas preparadas por el alumno</u>
Expresión escrita (Escribir)	<input type="checkbox"/> Descripción en un informe, una carta o correo electrónico <input type="checkbox"/> Correspondencia formal <input type="checkbox"/> Correspondencia informal <input type="checkbox"/> Descripción de mensajes, notas, o textos breves <input type="checkbox"/> Redacción de un texto libre	25 minutos	<input type="checkbox"/> Permitido usar el diccionario <input type="checkbox"/> Permitido usar otras fuentes de referencia <input type="checkbox"/> Permitido hacer borrador <input type="checkbox"/> Uso predefinido de tarjetas <input type="checkbox"/> Otros:
Otras:			<input type="checkbox"/> Permitido usar el diccionario <input type="checkbox"/> Permitido usar otras fuentes de referencia <input type="checkbox"/> Otros:

¿Dispone de modelo de examen? SI NO

¿Dispone de folios o otro material informativo? SI NO

Descripción realizada por: El titular Fecha: junio de 2003

El PEL para el español

25

9. Experiencias

Impreso 7
Pasaporte

Nombre: Francisco

Tipo de experiencia (marque lo que corresponda):

Curso de idiomas: Centros de idiomas Centros de adultos Formación en el centro de trabajo

Utilización del idioma en el trabajo o por motivos profesionales

Contacto regular con hablantes de la lengua: Conversación Competencia Respetar a un hablante de la lengua en cuestión

Otros: _____

Descripción y comentarios:
 Descripción de la actividad y del entorno: trabaja en un taller de fabricación de juguetes, en el que utiliza el idioma que quiere enseñar.

Centro de Enseñanza de Adultos La Alfranca

Francés Nivel Elemental:

1 - Objetivo final:
 Nivel A2, francés general (Escribir, leer, comprender, hablar, escuchar)

2 - Metodología

- > A lo largo del curso se han utilizado los recursos de los centros de enseñanza de idiomas
- > Énfasis en el aprendizaje de la gramática y el vocabulario (por ejemplo en grupo)
- > Clases de gramática y de vocabulario para estructuras gramaticales, pronombres, verbos, etc.
- > Uso de materiales de aprendizaje comunicativos mediante diálogos de conversación y de expresión. Construcción de material audiológico de audio y video: lecturas de textos auténticos, conversaciones, presentaciones en clase, radiotelefonos, correspondencias, informes, cartas, notas, etc.
- > Actividades de autoaprendizaje (memorizar el audio en voz personal, hablar y leer textos escritos en el idioma que se está estudiando)

3 - Evaluación y exámenes:
 Evaluación al principio de curso (de diagnóstico), evaluación continuada (de progreso) y evaluación final (de aprovechamiento)

Si ha obtenido alguna acreditación de lo que ha descrito, adjúntela a este Impreso o incláyala todo en la Carpeta I

Descripción de la actividad

Descripción de la metodología

El PEL para el español

26

9. Aprender a aprender

Aprender a aprender

Lea con detenimiento cada uno de los puntos de las siguientes secciones y determine lo que ya hace usted o lo que le gustaría hacer.

Utilice los espacios en blanco para reflejar otros puntos que no estén incluidos.

Para evitar que las emociones influyan negativamente en su aprendizaje

- Intento mantener mi nivel de ansiedad bajo cuando utilizo la nueva lengua.
- Aunque tengo cometer errores, utilizo la lengua sin miedo al ridículo.
- No me bloqueo si no entiendo una palabra o expresión, sino que sigo escuchando.
- No me desespero si no recuerdo la palabra exacta que quiero utilizar, sino que intento decir lo mismo de otra manera.
- Comparto con otros estudiantes mi estado de ánimo en lo que al aprendizaje se refiere.
- Tengo un diario donde apunto como me siento al estudiar.
- Cuando me han salido bien las cosas me felicito o me concedo algún premio.
-
-

Para reflexionar sobre el aprendizaje y organizarme

- Determino lo que necesito aprender y mis objetivos en consonancia.
- Me marco un tiempo de trabajo teniendo en cuenta el tiempo de que dispongo.
- Reviso con periodicidad los progresos: comprobado lo que sé y lo que no sé.
- Busco ocasiones para utilizar la lengua que estoy aprendiendo (según la radio, los Internet, etc.).
- Me doy tiempos de descanso en el estudio porque al retornarlo entiendo mejor lo que he estudiado.
- Me doy cuenta de los errores que cometo e intento no repetirlos.
- Determino si aprendo mejor lo que veo, lo que oigo o lo que digo y hago.
- Me creo un entorno de estudio favorable: lugar, tiempo y condiciones adecuadas.
- Escribo un diario donde anoto lo que voy aprendiendo.

	¿Ya lo hace?	¿Le gustaría hacerlo?
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

El PEL para el español
27

10. PEL español de secundaria ³

- Guía del docente de 73p, con 17 actividades.
- Ejemplos de aprendices reales.
- Énfasis en los itinerarios de uso del PEL
- Énfasis en la diversidad de usos del material.
- Diseño cercano al de adultos.
- Énfasis en la variación intralingüística.
- Experimentación relevante en volumen.
- Énfasis en el uso en clase.

El PEL para el español
28



Mis lenguas

¿En qué lenguas me comunico con los demás?

¿Qué lengua?	¿Dónde la usas? En casa, en la escuela, con los amigos, etc.	¿Qué haces? Hablas, lees, escuchas, escribes, visitas, etc.	¿Dónde lo aprendes? En casa, la escuela, visitas, con amigos, etc.

30

¿Cómo hablan mis lenguas otras personas?

Las personas hablamos cada lengua con dialectos y acentos diferentes. Busca ejemplos.

¿Qué persona?	¿Qué lengua?	¿Qué te llama la atención?

Mi manera de aprender

¿Cómo aprendo?
Cada uno aprende lenguas de formas diferentes. Fíjate cómo lo hacen estas personas y explica cómo lo haces tú.

Escuchar:
Intento captar globalmente de qué va: busco pistas que me ayuden a adivinar la situación: el tono de la voz, las palabras importantes, etc. No me importa no entenderlo todo.


Busque vos les nouvelles de moi.

Leer:
Me fijo en las imágenes, la presentación... todo lo que me pueda dar pistas. Luego subrayo todo lo que entiendo, porque lo conozco o se parece a otras lenguas... Después intento adivinar más palabras a través del contexto. También busco en el diccionario al final.

Yo

Yo

Conversar:
 Aprendo frases hechas de memoria e intento pronunciarlas bien. Si no sé decir algo, hago gestos para hacerme entender o utilizo otras palabras parecidas... o hago una comparación: «es como un camión, pero es pequeño» o doy un ejemplo. Lo importante es salir del apuro. No importa cometer algunos errores.



Hablar:
 Yo preparo mi discurso con mucho tiempo. Primero, hago un esquema de las ideas más importantes que voy a decir; intento imaginarme que estoy delante de los que me escucharán... A veces, si es muy importante, ensayo mi charla hablando solo o leyendo las notas en voz alta.

Green face


Escribir:
 Primero pienso en lo que quiero decir en el texto. Luego hago una lista de ideas, palabras, todo muy caótico. Después escribo un primer borrador; busco en el libro de texto o en el diccionario lo que no sé. Me gusta leer varias veces la redacción para corregirla y mejorarla. Tengo más tiempo para pensar y corregirme que al hablar. A veces comento mis dudas con compañeros de clase.

Yo _____

Yo _____

Yo _____

33



¿Qué hago para aprender fuera de clase?
 Anótalo.

Actividades:	Lo hago	Me gustaría
Me escribo de forma regular con hablantes de otras lenguas.		
Oigo música y leo las letras de canciones.		
Leo novelas adaptadas.		
Veo películas y programas de televisión en versión original.		
Hago deberes de la asignatura de lengua.		
Participo en intercambios o estancias en el país donde se habla la lengua.		
Voy a campamentos lingüísticos de verano.		
Mantengo contactos con otras lenguas a través de Internet (email, webs, chat).		

4





Test sobre plurilingüismo (Doc 4a)

Nombre:
 IES:
 Curso: Fecha:

Responde tan sinceramente como puedas a las afirmaciones siguientes, utilizando este baremo de cinco opciones (ten en cuenta que no hay respuestas buenas o malas):



1. Estoy muy de acuerdo
2. Estoy de acuerdo
3. No lo tengo claro
4. Estoy poco de acuerdo
5. Estoy claramente en desacuerdo

Reflexiones sobre la lengua	1	2	3	4	5
1. Me gusta escuchar mi lengua hablada por personas con acento extranjero.					
2. Si fuera posible, quisiera estudiar otra lengua nueva en el Instituto.					
3. Es una pena que haya tantos sistemas de escritura (árabe, chino, ruso, griego... y deberían unificarse).					
4. Si hiciera un viaje a Marruecos, me gustaría poder saludar, dar las gracias y algunas pequeñas cosas así en la lengua del país.					
5. No vale la pena aprender una lengua que solo hablan pocas personas.					
6. Si aprendo inglés quiero pronunciar como los británicos, con el acento correcto de toda la vida, y no como los americanos.					
7. Me molesta oír hablar las lenguas con acentos extranjeros fuertes y raros, que estrupecan el idioma.					
8. Las lenguas solamente se aprenden bien si se aprenden cuando se es pequeño.					
9. Es bueno aprender una nueva lengua aunque sea solo para poderla entender o leer.					
10. Para aprender bien una lengua se tiene que ir al país donde se habla.					
11. Saber más de una lengua ayuda a aprender otras.					
12. Desventajas cuando desobede las reglas y la estructura de una nueva lengua.					
13. Aprender una nueva lengua me permite ver el mundo de otra manera.					
14. Hablar la lengua de otra gente me permite comprender mejor su cultura (literatura, cine, tradiciones, etc.).					
15. Para aprender lenguas, o se tiene un don especial o no hay nada que hacer.					
16. Ahora no puedo, pero cuando sea mayor pienso aprender otra lengua durante mi tiempo libre.					
17. Aunque no lo entienda, me gusta leer y pronunciar los rituales y los avisos en otras lenguas.					
18. Me gusta oír cómo hablan los extranjeros entre sí, aunque no los entienda.					
19. Al hablar una lengua lo más importante es respetar las reglas (gramática, pronunciación, ortografía...).					


El PEL para el e
35 

11. Propuestas: plurilingüismo

- PEL con todas las lenguas del aprendiz.
- Énfasis en la competencia (pluri)lingüística única.
- Ventajas y dificultades de acomodar el PEL plurilingüe a una educación disciplinar.
- Prácticas y ejercicios posibles: *El abanico lingüístico, Mis otras lenguas.*


El PEL para el español
36 

Mis lenguas
¿En qué lenguas me comunico con los demás?

¿Qué lengua?	¿Dónde la uso?	¿Qué hago?	¿Dónde la aprendí?
Castellano.	En casa, en la escuela, con los amigos, etc.	Hablo, leo, escucho música, viajo, etc.	En casa, la escuela, viajes, con amigos, etc.
Euskera.	En el colegio y en casa y en la calle un poco.	Hablo, leo, escucho y escribo.	La aprendí en el colegio.
Inglés.	En el colegio y en casa.	Hablo, leo, escucho y escribo.	En el colegio y en casa.

Imelda Aranzabe; María José Goikoetxea, Julia Hernández (en prensa)

El PEL para el español 37

11. Abanico lingüístico

El abanico lingüístico de Marta

Lenguas extranjeras

Francés
Inglés

Castellano
Catalán

Lenguas ambientales

15 años
12 años
6 años
3 años

El PEL para el español 38

El abanico lingüístico de Clara
 IES Maragall
 Barcelona

Redacción
 biovozgrafía
 en castellano e
 inglés

Comencé a hablar en catalán (color azul), i posteriorment (color blau) en castellano per la guarderia. També comencé a hablar portugués (color verd) i després (color groc) comencé a parlar anglès a l'escola (color blau). Durant les següents dues naves, va català, castellà i anglès. Al llarg del curs de català i castellà comencé a aprendre alemany (color taronja). Abans, entre mezzanoc i una hora, parlava català i castellà que se sentien.

I started to speak catalan (color blue), and then (color orange) in my home and in the kindergarten. Also I started to speak portugese (color green), during the summer when I started the school I started to learn english (color blue). During the next years I Spanish, catalan and english. When I started in the high school I started to learn german (color black).

U EI PEL para el español 39

El Abanico lingüístico
 Enric
 IES La Garriga

15 anys
 14 anys
 13 anys
 12 anys
 11 anys
 10 anys
 9 anys
 8 anys
 7 anys
 6 anys
 5 anys
 4 anys
 3 anys
 2 anys
 1 anys

Llengües
 = Català
 = Provençal
 = Castellà
 = Anglès

- El meu primer contacte lingüístic que vaig tenir va ser la llengua catalana. Però als tres anys la meua llengua només era el català, però als tres anys comencé a sentir l'arabès i el començé a parlar-lo. Simultàniament, als 6 anys comencé a parlar i escriure el castellà i l'anglès. En tots 4 llengües hi ha un procés d'aprenentatge. Com es pot veure en el gràfic hi ha llengües que s'adquireixen més ràpid que d'altres, però totes fan una evolució.

U EI PEL para el español 40

11. Propuestas: Formación del aprendiz 1

- Aprender a aprender requiere formar al aprendiz en:
 - su estilo de aprendizaje.
 - autoevaluación: necesidades y aprendizaje.
 - Adoptar concepciones más científicas de lo que es el lenguaje, cómo funciona y cómo se aprende.
- Dos aspectos esenciales son: descriptores lingüísticos y estrategias de aprendizaje.



11. Descriptores lingüísticos 1

- Es una parte de la formación del aprendiz.
- La dificultad de los descriptores:
 - + específicos > + complejos y + locales.
 - + simples > + generales y poco útiles.
 - Evitar la terminología técnica.
 - La negociación del significado de un descriptor.
- Descriptores del **Cando Project de Bergen**



11. Descriptores lingüísticos 2

The diagram illustrates the relationship between different evaluation components. 'Autoevaluación' (Self-evaluation) and 'Coevaluación' (Co-evaluation) are linked to 'Planes' (Plans) and 'Valoración' (Evaluation). The 'Planes' component is further linked to 'Valoración'. The 'Valoración' component is represented by a smiley face icon. The 'Planes' component is represented by a grid icon. The 'Valoración' component is represented by a smiley face icon. The 'Planes' component is represented by a grid icon. The 'Valoración' component is represented by a smiley face icon.

Nombre:	Lenguas extranjeras
Leer	
Comprendo las instrucciones del libro y de otros materiales didácticos relativos a las actividades de clase.	✓
Comprendo textos básicos (rótulos en la calle, en comercios, en instituciones, nombres de lugares, etc.) siempre que se refieran a cosas que conozco.	
Comprendo textos breves y sencillos de carácter personal (cartas, e-mails) o público (instrucciones generales en transportes y máquinas, etc.).	Este curso

Italiano
Fecha: 19-2-04

Descriptor de competencia

43

11. Estrategias de aprendizaje

- De la gramática a la semántica, la pragmática y la cognición: ¿cómo uso y aprendo el lenguaje?
- Tomar conciencia de cómo funciona el discurso en cada contexto:
 - Procesos cognitivos que realizo.
 - Análisis de cada destreza por separado.
 - Intercambio de estrategias o técnicas personales.
 - Avances hacia la autoregulación lingüística.

44

11. El mensaje encriptado

El mensaje encriptado

¿Cómo leo y comprendo?

Jeśli jesteś:

PRACOWITY (jak pszczołka),
silny (jak niedźwiedź),
HARUJES (jak wół),
A DO DOMU WRACASZ
ZMĘCZONY (jak pies),
idź do WETERYNARZA !!!

PRAWDOPODOBNIIE
JESTEŚ OSŁEM

Título subrayado

¿Imágenes ilustradoras?

Repeticiones:
¿conjunciones?

Palabras latinas

Diseño y contexto

Palabras destacadas

El PEL para el español 45

Bibliografía: webs

European Language Portfolio, Modern Languages
División, Council of Europe (set. 2002):
[http://culture2.coe.int/portfolio/inc.asp?L=E&M=\\$t/208-1-0-1/main_pages/welcome.html](http://culture2.coe.int/portfolio/inc.asp?L=E&M=$t/208-1-0-1/main_pages/welcome.html).

Ministerio de educación, ciencia y deporte.
http://aplicaciones.mec.es/programas-europeos/jsp/plantilla.jsp?id=pel_docs

Bergen-Cando Project:
<http://www.ecml.at/cando/files/start.htm>

[consulta: 18-1-06]

El PEL para el español 46

Bibliografía: escritos 1

- Cassany, Daniel. (2002) “El portafolio europeo de lenguas”, *Aula de Innovación educativa*, 117, 13-17. Barcelona.
- Escobar Urmeneta, Cristina. (2000) *El portafolio oral como instrumento de evaluación formativa en el aula de lenguaje extranjera*. Departament de Didàctica de la Llengua, la Literatura i les Ciències Socials. UAB. Tesis doctoral.
- “Marco común europeo de referencia y Portfolio de las lenguas.”, *Mosaico*, 9, monográfico. Incluye artículos de Elena Verdía, Gisela Conde, Gilbert De Samblanc y Daniel Cassany. <http://www.sgci.mec.es/be/mosaico.htm>



Bibliografía: escritos 2

- García Santa-Cecilia, Álvaro (2002) “Bases comunes para una Europa plurilingüe: Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación”, *Anuario del Instituto Cervantes*. Reimpreso en *Tarbiya, Revista de Investigación e innovación educativa*, 33, 5-48, 2003.
- Little, David. “The European Language Portfolios in Use”, Consejo de Europa, web. A partir de 2004.
- “Portafolios”, monográfico de la revista catalana *Articles de didàctica de la llengua i la literatura*, marzo 2006.
- Cassany, D. ed (en prensa) *El PEL y sus aplicaciones en el aula*. Madrid: Instituto Superior de Formación del Profesorado, MEC.



Gracias



daniel.cassany@upf.edu
Web: http://www.upf.edu/pdi/dtf/daniel_cassany/
Red: <http://www.upf.edu/dtf/recerca/grups/rael/LC/index.htm>

 El PEL para el español 49 